

15 mars 2008



#82 Livres et théâtre

フランス語トピックは、フランス語演劇、「執拗な声のためのデュオ」の紹介。どんな内容の舞台なのか聴き取ってみましょう。レッスンでは、特殊な使い方をする形容詞をいくつかピックアップしています。

☆パーソナリティ

ポプ & ちなみ

☆今週のゲスト

榎本恵美さん
欧明社

Louis Solo Martinel さん

劇団フジ・セーヌ・フランコフォン
演出家、大学講師

Générique et intro

Le 15 mars 2008, quatre-vingt-deuxième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Quelques suggestions de lecture avec la librairie Omeisha.

Du théâtre francophone à Kagurazaka, “Duo pour voix obstinées”.

「欧明社からお勧めの本」

東京飯田橋にあるフランス書籍専門店 欧明社の榎本恵美さんにおすすめのフランス語学習書を三冊紹介していただきました。すぐに答えがわかる問題つき参考書やコンパクトな文法書など役立ち度高めの三冊。新しい学習書を揃えればやる気もアップしそうです。やる気だけで終わらないよう、是非使いこなしてみてください！

Trois nouveaux livres de français sont présentés. Un livre d'exercices du français parlé, un livre d'expression en rapport avec les animaux et les végétaux, et enfin un livre de grammaire.

覚えよう petit à petit ♪

metteur en scène

演出家

pièce

戯曲、作品

duo

デュエット、二人組

voix

声

obstiné

頑固な、執拗な

sous-titré

字幕付の

psychologique

心理的な

sentimental

感情の、愛情の

universel

普遍的な、皆に共通する

inépuisable

無尽蔵の、限りない

puiser

汲み取る、とりだす

à nouveau

改めて、新たに

pétillant

ぱちぱちはねる、発泡性の

champagne

シャンパン

briser

砕く、壊す

contradiction

矛盾

compagnie

劇団、団体

québécois

ケベックの(人)

par essence

ほんらい、もともと

comédien

役者、舞台俳優

Belge

ベルギー人

Haïtien

ハイチ人

Martiniquais

マルティニク島の人

Libanais

レバノン人

j'en passe...

まだまだありますが、あとは省きます

Louis Solo...

Louis Solo Martinel est martiniquais. Il est le metteur en scène du spectacle. Le spectacle est en français, mais avec des sous-titres en japonais.

Solo : Je m'appelle Louis Solo Martinel. Je suis professeur à l'université de Tokyo, Waseda, Chuo... depuis une dizaine d'années, ici, à Tokyo. Et je suis aussi le metteur en scène de cette nouvelle pièce, "Duo pour voix obstinées".

Bob : Alors, le spectacle "Duo pour voix obstinées", c'est un spectacle en français?

Solo : C'est un spectacle en français, mais sous-titré en japonais. Donc, les Japonais ne doivent pas avoir peur, (ils) vont tout comprendre de cette histoire.

Bob : Alors, le thème, qu'est-ce que c'est?

Solo : Alors, c'est un drame psychologique et sentimental, dans un couple. Vous me direz, c'est un thème banal, c'est un thème universel et même inépuisable. Eh ben, on a décidé encore et encore de puiser dans cette histoire, pour dire à nouveau que la relation sentimentale est fragile. Fragile comme des verres. Elle est aussi pétillante comme du champagne, mais fragile comme des verres, surtout lorsqu'on a du mal à briser ses propres contradictions.

Bob : Hun! Bien, que c'est bien dit tout ça! Alors, Fuji Scène francophone, c'est le nom de la compagnie, alors "francophone", cela veut dire qu'il y a des gens qui parlent français, mais qui viennent d'un peu partout. L'auteur, d'abord, elle n'est pas française.

Solo : L'auteur est québécoise, Maryse Pelletier, qui vient du Québec. Fuji Scène Francophone, par essence, est une compagnie avec des comédiens francophones venant, bien sûr, de toutes les régions du monde. Nous avons des Français, nous avons des Belges, nous avons des Québécois, nous avons des Haïtiens, des Martiniquais, des Libanais, et j'en passe...

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 名詞の前に置かれる形容詞《nouveau》(新しい)

フランス語の形容詞は、原則として名詞の後ろに置かれますが、《nouveau》など、日常でよく使ういくつかの形容詞(**bon, mauvais, petit, grand, beau, jeune, vieux**,等)は、しばしば名詞の前にきます。

- **cette nouvelle pièce** (この新しい戯曲)

また、《nouveau》は、女性形および複数形が不規則なので、注意しましょう。

	単 数	複 数
男 性 (第二形)	nouveau (nouvel)	nouveaux
女 性	nouvelle	nouvelles

注) 男性第二形**nouvel**は、次に続く語が母音(または無音のh)で始まるときに用います。

例) - **le nouvel an** (新年)
 - **un nouveau professeur** (新任の先生)
 - **une nouvelle fois** (もう一度、改めて)

注) なお、「新品」などを表すときは、形容詞《neuf》(女性形：**neuve**)を使います(この形容詞は、原則どおり名詞の後ろに置かれます)。

例) - **une maison neuve** (新築の家)

1-2) 形容詞《propre》の使い方

形容詞《propre》は、所有形容詞を添えて名詞の前に置かれると、「～自身の」という意味になります。

- **ses propres contradictions** (己自身の矛盾)

例) **J'ai vu ça de mes propres yeux.** (私自身の目でそれを見ました。)

しかし、通常は、名詞の後で、「適切な、清潔な、固有の」など、さまざまな意味になります。

例) - **Elle cherche le mot propre.** (彼女は適切な言葉をさがしています。)
 - **Les draps sont propres.** (シーツは清潔です。)

2) フランス語のコツ

2-1) 熟語《avoir peur (de + 名詞/不定詞)》([～(するの)が]怖い、心配だ)

たんに「恐ろしい、心配だ」というとき《avoir peur》を使います。

- **les Japonais ne doivent pas avoir peur** (日本人は心配しなくていいのです。)

例) - **J'ai peur.** (こわいよ!)

- **N'aie pas peur.** (こわがらないで! 心配しないで!)

「～(するの)が怖い」という場合には、《avoir peur de + 名詞または不定詞》とします。

例) **Tu as peur des chiens.** (君は犬が怖いんだね。)

2-2) 熟語《**avoir du mal à** + 不定詞》(～するのに苦労する)

- **lorsqu'on a du mal à briser ses propres contradictions.**(己自身の矛盾を打ち砕くのに苦労するとき)

例) **Il a du mal à écrire les caractères chinois.** (彼は漢字を書くのに苦労している。)

3) 補足

演出家のSoloさんが、演劇《**Duo pour voix obstinées**》について簡潔かつ的確に述べたのを聞いて、Bobさんは次のように応答しています。

- **Que c'est bien dit tout ça!** (なんと上手にまとめてくださったことでしょう!)

この場合、冒頭の《**que**》は、「なんと～なのだろう!」という感嘆を表す副詞です。

例) **Qu'elle danse bien!** (彼女はなんてダンスがうまいんだろう!)

フランス語劇「**Duo pour voix obstinées**(執拗な声のためのデュオ)」

マリーズ・ペルティエMaryse Pelletierの戯曲をルイ・ソロ・マルティネルさんが演出したこの芝居は、男女の愛の心理的葛藤を描いたドラマです。劇団フジ・セーヌ・フランコフォンFuji Scène francophoneにより、東京で3月18/19/24/25日に上演されます。ボブさんはマルチメディア監修に携わっており、Chocolatも、東京日仏学院、フランス大使館、カナダ大使館などと共に、協賛団体となっています。ご関心のある方はぜひご覧ください。

問合せ先： 劇団フジ・セーヌ・フランコフォン Tel: 080-3550-1820